

# Paroles et Traductions en Français des chansons de Voyage Du Trio Hélène Engel

Avec origine des chansons et bref commentaire

Langue originale	Français
<b>1 - INTRODUCTION</b>	<b>1 - INTRODUCTION</b>
D'après J.Bock	<i>Sur un air bien connu ... à deviner Il y a des paroles en Anglais sur cet air et j'en ai fait une adaptation Française. Je chante souvent cet air en Anglais ou en Français, voire dans les 2 langues, mais sur ce CD, il n'y a que la voix et la musique...</i>
<b>2 - SUITE RABBINIQUE</b>	<b>2 - SUITE RABBINIQUE</b>
<i>Traditionnel d'Europe de l'Est</i>	<i>4 chansons satiriques sur les rabbins, appartenant au folklore Yiddish d'Europe de l'Est ont été regroupées dans cette suite joyeuse et dansante</i>
<p>Sha shtil, makht nit kayn gerider Der rebbe geyt shoy n tantzn vider Sha shtil, makht nit kayn gevalt Der rebbe geyt shoy n tantzn bald</p> <p>Un az der rebbe tanzt, tantzn dokh di vent Lomir ale pliaskn mit di hent</p> <p>Un az der rebbe tanzt, tantzt dokh mit der tish Lomir ale tupn mit di fis</p> <p>Un az der rebbe zingt, dem heylign nign Blaybt der Sotn a toyter lign</p> <p>Az der Rebbe Elimelekh – Iz gevorn zeyer freylekh Iz gevorn zeyer freylekh Elimelekh Hot er oysgeton di tfiln - Un hot ongeton di briln Un geshikt nokh di fiddlers di tzvey</p> <p>Un di fidledike fiddlers, hobn fidldik gefidlt hobn fidldik gefidlt hobn tzvey</p> <p>Az der Rebbe Elimelekh – Iz gevorn gor shtark freylekh Iz gevorn gor shtark freylekh Elimelekh</p>	<p>Chut, chut, plus de bruit Le rabbin va bientôt danser Chut, chut, plus un mot Le rabbin est sur le point de danser</p> <p>Et quand le rabbin danse Les murs dansent aussi Et nous tapons des mains</p> <p>Et quand le rabbin danse Même la table se met à danser Et nous tapons tous des pieds</p> <p>Et quand le rabbin chante Le chant sacré Satan tombe raide mort</p> <p>Quand le rabbin Elimelech Se sent d'humeur joyeuse Il enlève ses téfilim Il met ses lunettes Et il appelle 2 violonistes</p> <p>Et les violonistes jouent....</p> <p>Quand le rabbin Elimelech Se sent d'humeur encore plus joyeuse Il enlève sa robe d'officiant</p>

<p>Hot er oysgeton dos kitl, Un hot ongeton dos hitl  Un geshikt nokh di tsimblers di tzvey  Un di tsimblidike tsimblers, hobn tsimblidik  getsimblt...  .  Bom bom , biri biri bim bom, ...</p> <p>Zogt der rebe reb Motenyu,  a gut morgn dir Gotenyu  Der tog iz heys di milkhome iz shver,  nor men lozt nit aroys dos geve  Oy tzadikim, tsadikim geyen bom  Oy reshoyim, reshoyim faln  Bom bom ...</p> <p>Zogt der rebe reb Motenyu,  a gutn erev dir Gotenyu  Der tog iz avek, ikh hob altz gemakht,  gib mir a gute nakht</p> <p>Ven der rebbe tanst (2)  Tantsn alle Khassidim (2)  Lai-lai-lai...</p> <p>Ven der rebbe lakht</p> <p>Ven der rebbe shluft...</p> <p>Ven der rebbe zingt...</p>	<p>Il met son chapeau  Et il appelle 2 cymbalistes</p> <p>Et les cymbalistes jouent....</p> <p>Bom bom , biri biri bim bom, ...</p> <p>Le rabbin Motenyu dit  Bonjour mon cher Dieu  La journée est chaude, la bataille est rude  Mais nous ne rendons pas les armes  Que les saints s'élèvent  Que les méchants s'effondrent  Bom bom , biri biri bim bom, ...</p> <p>Le rabbin Motenyu dit  Bonsoir mon cher Dieu  La journées est finie et j'ai tout fait  Donne-moi une bonne nuit</p> <p>Quand le rabbin danse  Tous les Hassidim dansent</p> <p>Quand le rabbin rit  Tous les hassidim rient</p> <p>Quand le rabbin dort...</p> <p>Quand le rabbin chante....</p>
<p><b>3 - LE PETITE JUIF</b></p>	<p><b>3 - LE PETITE JUIF</b></p>
<p><i>Paroles et Musique de Danielle Messia</i></p>	<p><i>Danielle Messia était une chanteuse Française des années 1980, très prometteuse, mais qui a été emportée par une leucémie fulgurante à l'âge de 28 ans. Elle nous a laissé 3CDs et de nombreuses chansons inédites. Cette chanson était dans son premier album qui a été détruit avant d'être mis sur le marché en raison des ententes avec le producteur qui a travaillé avec elle à partir de ce moment-là. L'évolution de l'écriture entre cette chanson et « Je suis la cannelle et le cumin » (#11), est très nette.</i></p>
<p>Si un beau jour tu passes par ici  N'oublie pas de t'arrêter  Et ne prends pas garde au désordre de mon logis  Peuplé de rêves entortillés  Je t'ouvrirai la porte de mon aussitôt  Je chanterai des chansons  Et pardonne-moi si par quelque Malheur</p>	

<p>Il pleut sur le toit de ma maison</p> <p>Dans mon coeur, dans mon coeur Danse et chemine, court et trottine Dans mon coeur, dans mon coeur Danse un petit Juif et son sourire est un peu triste</p> <p>Je te ferai asseoir tout près du feu Et tu me raconteras Tes questions, tes désirs, enfin tout ce que tu veux Et qui pèse bien trop lourd pour toi     Tu accepteras la tasse de thé     Que l'on offre à l'étranger Et pardonne-moi je ne peux rien y faire Si chez moi le sucre est bien amer.</p> <p>Je t'accompagnerai si tu le veux Nous deviendrons des amis Mais prends bien garde à toi ami qui veux être heureux Ma joie s'appelle mélancolie</p>	
--	--

<b>4 - FEL SHARA</b>	<b>4 - FEL SHARA</b>
----------------------	----------------------

<i>Tradition Sépharade de Turquie</i>	<i>Une histoire d'amour en 5 langues, un jeu sur le «sabir» usuel entre les peuples qui bordent la Méditerranée. Comme quoi il y a des situations linguistiques qui n'ont rien à envier à celle du Québec !</i>
---------------------------------------	---

<p>Fel shara canet betetet masha La signorina aux beaux yeux noirs Come la luna était la sua faccia Qui éclairait le boulevard</p> <p>Velevo parlar shata metni Because her father was à la gare Y con su ombrella darabetni En réponse à mon bonsoir</p> <p>Perque my dear tedrabini Quando yo te amo kitir And if you want tehebini Il n'y a pas lieu de nous conquérir</p> <p>Totta la notte alambiki Et même jusqu'au lever du jour And ev'ry morning astanaki Pour le aussitôt de notre amour</p>	<p>Elle marchait dans la rue La fille aux beaux yeux noirs Comme la lune était son visage Qui éclairait le boulevard</p> <p>Je voulais lui parler mais elle m'a injurié Car son père n'était pas loin , à la gare Et elle m'a battu avec son parapluie En réponse à mon bonsoir.</p> <p>Pourquoi me bats-tu ma chérie Alors que je t'aime tant Et si tu veux me montrer ton amour Il n'y a pas lieu de nous conquérir</p> <p>Toute la nuit, je l'attendrai Et même jusqu'au lever du jour Et chaque matin ensuite Pour le voeu de notre amour</p>
--	---

<b>5 - ARUM DEM FAYER</b>	<b>5 - AUTOUR DU FEU</b>
---------------------------	--------------------------

<i>Traditionnel Yiddish de Pologne</i>	<i>Très populaire dans les années 1930</i>
<p>Arum dem fayer, mir zingen lider  Di nakht iz tayer men vert nit mider  Un zol der fayer farloshn vern  Shaint oyf der himl mit zayne shtern  To kroit di kep mit blumen krantzen  Arum dem fayer mitr freylekh tantzn  Vayl tants un lid iz unzer lebn  Dernokh in shlof khaloymes shvebn</p>	<p>Autour du feu, nous chantons  La nuit est belle nous ne sommes pas fatigués  Et quand le feu s'éteint  Le ciel brille de toutes ses étoiles  Portons des couronnes de fleurs  Et dansons joyeusement autour du feu  Car chants et danses sont notre vie  Et dans notre sommeil, nous tissons nos rêves</p>
<b>6 - MAGEN OSSIM</b>	<b>6 - PROTECTEUR DES FAIBLES</b>
<i>Texte d'un Piyout Judéo-Provençal du 17e siècle. Musique Hélène Engel</i>	<i>Chant pour la fête de la circoncision. Un des très rares textes de ce lieu et de cette époque qu'on ait pu retrouver pour lequel Hélène Engel a composé une musique dans le style de l'époque. Un vers est en hébreu et l'autre en judéo-provençal, tout l'art est de faire rimer les 2 langues.</i>
<p>MAGUEN HOSSIM  Quand se fison en èu  OSSE NISSIM  Li tiro dou panèu  ABRAAM HAIVRI  Soun grand favouri  HITSILO MEHOUR KASDIM  Part tout aussitôt  MIBET MOLADTO  Vai in terro dei Hittim</p> <p>DAM BERITO  Coumando a Aouram  OULKHOL BETO  Dou piquié jusqu'au grand  NA HIT AKHLEKH TAM  Ben qu'as novant'an  HIMOL KOL YELID ZAKHAR  Ti veiras dou ben  OULE SARAH BEN  Ismael sera a part</p> <p>YADOU HEM  Vount'ero Sarah  VAYOMAR KEN  Un fièu enfantara  VATITSKHAK SARAH  Coum'aco sera  EN LI ORAKH KANASHIM  Diéu la counsoulè  KI LO YI DALE  L'an que ven sara ansin</p>	<p>Protecteur des faibles  Quand on se fie à lui  Faisant des miracles  Il nous sort de la nasse  Abraham, l'Hébreu  Son grand favori  Il le sauva d'Ur Kasdim  Il part tout aussitôt  De sa maison,. De sa patrie  Il va en terre des Hittim</p> <p>Le sang de ton alliance  Commande à Abraham  Et à toute sa maisonnée  Du petit jusqu'au grand  Ils vivaient en toute innocence  Bien que tu aies 90 ans  Circoncis tous les mâles  Tu verras du bien  Et Sara aura un fils</p> <p>Ils savaient bien  Où était Sarah  Il dit oui  Tu enfanteras un fils  Et Sarah rit :  Comment cela serait-il  Je n'ai plus mes règles.  Dieu l'a consolée  Qu'elle ne s'étonne point  L'année prochaine, il en sera ainsi.</p>

<p>6) KHAÏ OLAMIM L'enfant que na eici YARBE YAMIM Afin dou circounci YAADIT TORAH Dieu lou benira SHALOM YENI BE YAMAV Leu n'en bastira BET HABEHIRA OSSE SHALOM BIMROMAV</p>	<p>Par l'Eternel du monde L'enfant qui est né ici Vivra de longues années Il sera circoncis (Il) fera honneur à la Torah (la Loi) Dieu le bénira Il connaîtra une vie paisible Il y bâtira La maison de l'élection Celui qui fait la paix au ciel</p>
<p><b>7 – CUANDO EL REY NIMROD</b> <i>Traditionnel Sépharade du Maroc</i></p>	<p><b>7 – QUAND LE ROI NIMROD</b> <i>Elle raconte le début de l'histoire d'Abraham, père de tous les peuples.</i></p>
<p>Quando el rey Nimrod al campo salia Mirava en el cielo y en la estrelleria Vido luz santa en la djuderia Que havia de nacer Avraham Avinu</p> <p>Avram Avinu, Avram Avinu Padre bendicho luz de Israel</p> <p>Lugo a las cumadres le encomendavan Que toda mujer prenada quedava Y si hijo pariere al punto lo mataron Que havia de nacer Avraham Avinu</p> <p>La mujer de Terakh quedo priata Dia en dia el le preguntava De que tienes la cara tan demudada Ella savia el bien que tenia</p>	<p>Quand le roi Nimrod sortit se promener Il regarda le ciel et les étoiles Il vit une lumière sacrée dans le quartier Juif Car Avraham Avinu (notre père) devait naître</p> <p>Avram Avinu, Père chéri Père béni, lumière d'Israel</p> <p>Alors on a fair venir Chaque femme enceinte Si un fils lui naissait, on le tuait aussitôt Car Avrahamm Avinu devait naître</p> <p>La femme de Terakh était enceinte Chaque jour il lui demandait "Épourquoi as-tu cet air ?" Elle savait le trésor qu'elle portait.</p>
<p><b>8 – SHALOM RAV</b></p>	<p><b>8 – SHALOM RAV Souveraine source de Paix</b></p>
<p><i>Texte : Liturgie – Musique : Hélène Engel</i></p>	<p><i>Un texte liturgique sur la paix a inspiré cette mélodie sereine à Hélène Engel.</i></p>
<p>Shalom rav al Israel amkha tasim le olam (2) I : Ki ata hu melekh adon lekhol hashalom (2)</p> <p>II : Vé tov enekha, lévarekh et amkha Israel Vekhol et uvekhol shaah, bishlomékha (2)</p>	<p>Ô souveraine source de paix, accorde à ton peuple une paix durable Qu'il te plaise de bénir Israel de ta paix En tout temps et en tout lieu. Bénis sois-tu Eternel Qui accordes à Israel la bénédiction de ta paix</p>
<p><b>9 – BEI MIR BISTU SHEIN</b></p>	<p><b>9 - POUR MOI TU ES LA PLUS BELLE</b></p>
<p><i>Texte : J. Jacob et Musique : S. Secunda</i></p>	<p><i>Cet air est devenu si populaire dans tous les milieux que bien des gens pensent que c'est un standard de Jazz, issu du swing des années 40.</i></p>
<p>Ven du zolst zain shvarts vi a tater</p>	<p>Même si tu es aussi noire qu'un tatar</p>

<p>Ven du host oïgen vi bey a koter  Un ven du hinkst a bislakh, host hiltserne fislakh  Zog ikh dos art mikh nit.  Un ven du host a narishin shmaïkhl  Un ven du host a vaï tsuzius saïkhl  Ven du bist vild di Indianer,  Bist afilu a Galitsianer  Zog ikh dos art mikh nit  - Zog mir vi es klers tu dos  - Khvel dir tsogin bald farvos</p> <p>Baï mir bistu shein, baï mir hostu khein  Baï mir bistu einer oyf der velt  Baï mir bistu git, baï mir hostu "it"  Baï mir bistu teirer fun gelt</p> <p>Fil sheine meidlakh hobn shoïn gevolt nemen mikh  Un fun zey ale oys geklibn hob ikh nokh dikh</p> <p>I've tried to explain, Baï mir bistu shein  So kiss me and say you understand</p>	<p>Même si tes yeux s'étirent comme ceux d'un chat  Même si tu boîtes un peu  Je dis que cela n'a pas d'importance  Et même si tu as un sourire un peu bête  Même si tu n'as pas trop d'intelligence  Même si tu es aussi sauvage qu'un Indien  Et même si tu venais de Galicie  Je dis que cela n'a pas d'importance  - Dis-moi comment ça se fait ?  - Je vais te dire moi, pourquoï</p> <p>Pour moi tu es la plus belle  Pour moi tu es unique au monde  Pour moi tu es bien, et tu as tout  Tu m'es plus chère que l'or</p> <p>Beaucoup de belles jeunes filles existent  Mais aucune autre que toi ne compte</p> <p>J'ai essayé de t'expliquer, Bai mir bistu shein  Embrasse-moi et dis que tu comprends.</p>
<p><b>10 – LOMIR ZIKH IBERBETN</b></p>	<p><b>10 - RECONCILIIONS-NOUS</b></p>
<p><i>Traditionnel Yiddish de Russie et Pologne  (1914)</i></p>	<p><i>On va pas rester fâchés comme ça non ? Allez  on se réconcilie et on se marie, hop-là !</i></p>
<p>Lomir zikh iberbetn Nit shteyst bay der tir  Lomir zikh iberbetn kum arayn tsu mir</p> <p>Lomir zikh iberbetn koyft a por marantzn  Lomir zikh iberbetn, lomir geyen tantzn</p> <p>Lomir zikh iberbetn shtelt der samovar  Lomir zikh iberbetn zay-zhe nisht kayn nahr</p> <p>Lomir zikh iberbetn genug shoyn zayn vi goyim  Lomir zikh iberbetn lomir shraybn tnoyim</p>	<p>Réconcilions-nous, ne reste pas à la porte  Réconcilions-nous, viens me voir</p> <p>Réconcilions-nous, achète-moi 2 oranges  Réconcilions-nous, allons danser</p> <p>Réconcilions-nous, mets le samovar  Réconcilions-nous, assez de folies</p> <p>Réconcilions-nous ne faisons pas comme les «gentils»  Réconcilions-nous et marions-nous</p>
<p><b>11 – JE SUIS LA CANNELLE ET LE  CUMIN</b></p>	<p><b>11 – JE SUIS LA CANNELLE ET LE  CUMIN</b></p>
<p><i>Chanson de Danielle Messia (cf chanson #3)</i></p>	<p><i>Cette chanson inédite est une de ses premières,  écrite alors qu'elle avait moins de 20 ans) pour  évoquer ses origines doubles, Ashkénaze et  Sépharade.</i></p>
<p>Je suis la cannelle et le cumin  Je suis la menthe et le raifort  J'ai un passé dans chaque main  A gauche le sud à droite le Nord</p> <p>J'ai une racine à chaque pied</p>	

<p>L'un parle Yiddish et Polonais  Toi qui es moitié de moi-même  Laisse-moi te dire combien je t'aime      Dans une p'tite maisonnette      Y'a mon grand-père qui s'entête      À r'garder les flammes du feu      Les rouges et puis les bleues      Oy vey, Oy vey! Oy je m'étais endormie      Et je pense à toi grand-mère Qui me chante      Ay lu lu</p> <p>Je suis la cannelle ...  A gauche le sud à droite le Nord</p> <p>J'ai une racine à chaque pied  L'autre pied m'est un peu étranger  J'comprends pas toujours son langage  Oui mais je sais qu'il est très sage      Orient! Orient millénaire      Du désert à la mer      Tu coules dans mon sang      Sur ma route est l'olivier      Mes moutons sont tous blancs      Et ma couche est parfumée      De myrthe et d'encens</p> <p>Je suis la cannelle ...  A gauche le sud à droite le Nord</p> <p>J'ai une racine à chaque pied  L'un va clopin l'autre clopant  Mais toujours ils vont du même côté  Du côté du soleil levant.</p>	
<p><b>12 - SAPOZHKELEKH</b></p>	<p><b>12 - LES PETITES BOTTES</b></p>
<p><i>Traditionnel Yiddish d'Ukraine.</i></p>	<p><i>Un parcours intéressant pour cette chanson arrivée d'Ukraine aux USA avec une immigrante et repartie vers l'Europe aux environs de 1985, en surfant sur les vagues du « klezmer revival »</i></p>
<p>Farkoyfn di sapozhkelekh –  Un foren oyf di droshkele  Abi mit dir in eynem tsu zayn  Oy ikh on dir, un du on mir  Vi a klyamke on a tir  Ketsese, feygele mayn      Tarararay, tarararay ...</p> <p>Oy forn oyf di vokzalekhlekh</p>	<p>Je vais vendre mes petites bottes  Pour prendre le train pour te rejoindre  Je ne peux me passer de toi  Oh toi sans moi et moi sans toi  C'est comme une porte sans poignée  Mon petit, chat, mon petit oiseau</p> <p>Dans les stations,</p>

<p>Un farkoyfn fremde shalekhlekh  Oy esn on a tischele  Un shlofn on a kishela  Oy shlofn on di vokzalekhlekh,  Un vashn fremde polekhlekh</p>	<p>Je vendrai des châles aux étrangers  Je mangerai sans table  Je dormirai sans coussin  Je dormirai dans les stations  Et laverai par-terre chez les autres</p>
<p><b>13 - MIPI EL</b>  <i>Tradition sépharade de Turquie</i></p>	<p><b>13 - MIPI EL (Rien ne T'es comparable)</b>  <i>Un texte para-liturgique un peu candide à la gloire de D-ieu.</i></p>
<p>Ref : Mipi el u mipi el, Yevorakh kol Yisrael</p> <p>En Adir kadonay,  vé en Barukh keven am'ram  En gedola katorah,  ve en darshaneha ke Yisrael</p> <p>En hadur kadonay,  vé en vatik keven am'ram  En zaka katorah,  ve en khakhameha ke Yisrael</p> <p>En tahor kadonay,  vé en yakhid keven am'ram  En kebira katorah,  ve en lamdaneha ke Yisrael</p> <p>En podeh kadonay,  vé en tsaddik keven am'ram  En kedush katorah,  ve en tomekheha ke Yisrael</p>	<p>De la bouche de D-ieu, que tout Israel soit béni</p> <p>Nul n'est aussi puissant que D-ieu  Nul n'est aussi béni que le fils d'Amram  Rien n'est plus grand que la Torah  Et nul ne peut l'interpréter comme Israel</p> <p>Nul n'est aussi glorieux que D-ieu  Nul n'est aussi pieux que le fils d'Amram  Rien n'est plus pur que la Torah  Et nul n'est plus sage qu'Israel</p> <p>Nul n'est aussi pur que D-ieu  Nul ne peut égaler le fils d'Amram  Rien n'est plus puissant que la Torah  Et nul ne peut l'interpréter comme Israel</p> <p>Nul ne peut sauver que D-ieu  Nul n'est aussi loyal que le fils d'Amram  Rien n'est aussi saint que la Torah  Et nul n'y tient autant qu'Israel</p>
<p><b>14 – KESL GARDN</b></p>	<p><b>14 - CASTLE GARDEN</b></p>
<p><i>Texte : M Rosenfeld – Musique : M Warshawsky</i></p>	<p><i>Une mise en garde toujours d'actualité sur les difficultés de l'immigration. Castle Garden est l'île en face de New-Y York où arrivaient les bateaux des immigrés d'Europe.</i></p>
<p>Mit vey und shmartz  Vert iber felt mayn harts  Ven ikh gib oyf Keshl Gardn a blik  Vu mentshn milyonen  Fun farsheydene natsionen  Zitsn un troymen fun glik.  Ikh denk es oyf klor  Tsurik mit akht yor  Bin ikh dort gesesn aleyen  Gehoft un gelakht  Fun glik nor getrakht  Vi gut iz mir demolt geven.  In Keshl Gardn oyf yener zayt tir  Gefint ir dem grub fun mayn glik.</p>	<p>De peine et de douleur  Mon coeur est rempli  Lorsque je regarde Castle Garden  Où des millions de gens  De tant de nations différentes  Attendent et rêvent au bonheur.  Je me rappelle si bien  C'était il y a juste huit ans,  J'attendais là moi-même.  J'espérais, je riais  Ne pensant qu'au bonheur  Comme c'était bien...  A Castle Garden, une fois la porte passée  C'est la tombe de mes joies que vous découvrez</p>



<p>Un nor file kvorim a zekhe on shir Gefint ir vu ir git nor a blik.</p> <p>Dokh gibn mir tsu Az frayheynt un ru Hobn mir do mer vi iberel. Fun libe un fridn Far kristn un yidn Tsaygt zikh un do yetst a shtral. Nor nemt oykh in akht, Nit farshlept do di nakht, Di finster fun der altn velt. Di heymishe zam Lost zinkn in yam Un do zet nit shekhtn zikh fargelt. Dan vet Kesl Gardn a lust gortn zayn Un aykh vet men shatsn in land. Dan vet men aykh yidn bahandlen do fayn Farshvindn vet dumhayt un shand</p>	<p>Et des tombes semblables, vous en trouvez Beaucoup d'autres, où que vous posiez les yeux</p> <p>Cependant La liberté et la tranquillité Nous en avons ici plus que partout ailleurs L'amour et la paix Pour les Chrétiens et les Juifs Semble exister un peu maintenant. Mais faites attention, N'attirez pas ici la nuit, Les ténèbres du vieux monde. L'éternelle misère Laisse-là sombrer au fond de la mer. Et ne vous entretenez pas pour de l'argent Alors Castle Garden deviendra un jardin de Délices Et vous serez estimés dans ce pays. Avec vous, Juifs, on se conduira bien Alors disparaîtront l'ignorance et la honte.</p>
<p><b>15 - BUBLITSHKI</b></p>	<p><b>15 - BUBLITSHKI</b></p>
<p><i>Traditionnel Yiddish russe</i></p>	<p><i>En russe on dit bublitchkis pour «petit bagel» ou «bagelekh». Cette chanson est dans la tradition des chansons «misérabilistes» de la fin du XIXe siècle et début du XXe où les drames terribles se chantaient sur une musique vive et dynamique.</i></p>
<p>Es rikt zikh on di nakht Ikh gey arum farshmakht Aroysgetriben mikh fun umetum Kleyder tserisene Nit keyn gevashene An oysgematerter Gey ikh arum Oy oy oy bublitchki Heysinke bublitchki Di letste bublitchki Kupitye bay mir. Ikh shtey aleyn in gas Fun regn ver ikh nas Di letste bublitchki Kupitye bay mir. Kupitye bublitchki Gariatshi bublitchki Ganitie rublitchki Siuda skariey</p> <p>Mon père est toujours saoul Quand il rentre chez nous Il nous donne des coups Pendant des heures Ma mère a des amants Ma soeur tout simplement</p>	<p>La nuit s'avance Je marche tout affaibli Chassé de partout Les vêtements déchirés Et pas lavés Epuisé, Je marche dans les rues Oy oy oy bublitchki Mes bublitchki tout chauds Mes derniers bublitchki Ach'tez-les moi Je suis seul dans la rue Mouillée par la pluie Mes derniers bublitchki Ach'tez-les moi (Idem en russe)</p>

<p>Elle fait comme sa maman Et moi je pleure</p> <p>Oy oy oy bublitshki Ach'tez mes bublitshki Mes jolis bublitshki Ils sont exquis Que vous soyez marquis Ou bien n'importe qui Ach'tez mes bublitshki Ils sont exquis Mes beaux gâteaux dorés Vous qui les adorez Ach'tez mes bublitshki Ils sont exquis</p> <p>Oy koyft-zhe beygelekh Frishinke beygelekh Zet mayne eygelekh Zaynen farbrent Oy oy oy laytelekh Git oyf potatelekh Un dos iz alles vos Ikh hob gemeynt</p>	<p>.</p> <p>Ach'tez-moi donc mes beygelekh Mes beygelekh tout frais Voyez mes yeux Ils sont tout rougis Oy oy oy bonnes gens Donnez-moi de quoi m'offrir de p'tites patates Voilà tout Ce que j'ai à vous dire.</p>
<p><b>16 – OCHO CANDELICAS</b></p>	<p><b>16 – HUIT PETITES BOUGIES</b></p>
<p><i>Texte et Musique : Flory Yagoda</i></p>	<p><i>Cette chanson relève de la tradition sépharade. Bien que son auteure soit toujours vivante, sa chanson est devenue un « traditionnel » pour la fête des lumières, Khanuka, qui arrive à peu près au même temps que Noël.</i></p>
<p>Khanuka linda 'sta aqui Muchas candelas para mi Ay !</p> <p>Una candelica, dos candelicas Tres candelicas, Cuatro candelicas Cinco candelicas, Seis candelicas Siete candelicas Ocho candelas para mi</p> <p>Muchas fiestas voy hazer Con alegria y plazer ....</p> <p>Los pastelicos voy comer Con almendricas y la miel....</p>	<p>C'est le temps de Khanouka Beaucoup de bougies, pour moi ! Ay !</p> <p>1 petite bougie, 2 petites bougies 3 " 4 " 5 " 6 " 7 " 8 petites bougies pour moi</p> <p>Je vais faire beaucoup de fêtes Avec joie et plaisir</p> <p>Je vais manger des bons gâteaux Faits d'amandes et de miel</p>
<p><b>17 – HELENE'S NIGUN</b></p>	<p><b>17 – LE NIGUN D'HELENE</b></p>
<p><i>Musique de Hélène Engel</i></p>	<p><i>Petit cadeau pour conclure l'album, le dernier-né des morceaux d'Hélène Engel, encore au stade de « work in progress », un clin d'œil pour le prochain CD ?</i></p>

## #2 - SUITE RABBINIQUE

Qu'on le respecte ou qu'on se moque de lui le rabbin joue un rôle important dans la vie juive. Nous avons groupé ces 4 chansons bousculent amicalement les Rabbins et soulignent pour 3 d'entre elles l'importance du rôle de la musique.

Respected or made fun of, the Rabbi plays an important part in the Jewish life. This 4 songs medley shakes Rabbis a bit and underline for 3 of them the important role of music.

### Sha Shtil

Sha shtil, makht nit kayn gerider  
Der rebbe geyt shoyn tantzn vider  
Sha shtil, makht nit kayn gevalt  
Der rebbe geyt shoyn tantzn bald

Un az der rebbe tanzt, tantzn mit di vent  
Lomir ale pliaskn mit di hent

Un az der rebbe tanzt, tantzt dokh mit der tish  
Lomir ale tupn mit di fis

Un az der rebbe zingt, dem heylygn nign  
Blaybt der Sotn a toyter lign

### Elimelekh

Az der Rebbe Elimelekh - Iz gevorn zeyer freylekh  
Iz gevorn zeyer freylekh Elimelekh  
Hot er oysgeton di tfiln - Un hot ongeton di briln  
Un geshikt nokh di fiddlers di tzvey  
Un di fidedike fiddlers, hobn fidldik gefidlt  
hobn fidldik gefidlt hobn tzvey

Az der Rebbe Elimelekh - Iz gevorn gor shtark freylekh  
Iz gevorn gor shtark freylekh Elimelekh  
Hot er oysgeton dos kitl - Un hot ongeton dos hitl  
Un geshikt nokh di tsimblers di tzvey  
Un di tsimblidike tsimblers, hobn tsimblidik getsimblt

hobn tsimldik getsimblt hobn tzvey.

Motenyu

Bom bom ...

Zogt der rebe reb Motenyu, a gut morgn dir Gotenyu

Der tog iz heys di milkhome iz shver, nor men lozt nit aroys dos geve

Oy tzadikim, tsadikim geyen bom

Oy reshoyim, reshoyim faln

Bom bom ...

Zogt der rebe reb Motenyu, a gutn erev dir Gotenyu

Der tog iz avek, ikh hob altz gemakht, gib mir a gute nakht

Oy tzadikim....

Ven der rebbe

Ven der rebbe tanst (2)

Tantsn alle Khassidim (2)

Laï-laï-laï....

Ven der rebbe lakht

Ven der rebbe shluft...

Ven der rebbe zingt...

Sha Shtil

Chut, plus de bruit, le rabbin va danser encore

Chut, plus de bruit, le rabbin va bientôt danser

Et quand le rabbin danse, les murs dansent aussi

Allez, frappons dans nos mains

Et quand le rabbin danse, même la table danse

Allez, tapons des pieds

Et quand le rabbin chante le chant sacré

Satan en meurt!

Elimelekh

Quand le rabbin Elimelekh est joyeux

Il enlève ses tefillin, il met ses lunettes

Et il fait venir 2 violonistes

... Et les violonistes "violonent"

Quand le rabbin Elimelekh est en extase  
Il enlève sa tenue solennelle, il met son chapeau  
Et il fait venir 2 cymbalistes  
... Et les cymbalistes "cymbalent"

Motenyu

Bom bom

Le petit rabbin Motenyu dit, Bonjour mon cher D-ieu à moi  
La journée est torride, la lutte est difficile  
O vivent les sages et à bas les méchants

Bim bom

Le petit rabbin Motenyu dit, Bonsoir mon petit Dieu à moi  
La journée est finie, j'en ai beaucoup fait, donne-moi une bonne nuit  
O vivent les sages et à bas les méchants

Bim bom...

Ven der rebbe

Quand le rabbin danse (2) Dansent tous les Khassidim

Quand le rabbin rit....

Quand le rabbin dort...

Quand le rabbin chante...

Sha Shtil

Shh, hush, don't make noise The rabbi is going to dance again

Shh, hush, no more noise The rabbi is about to dance

And when the Rabbi dances, the walls dance too

Let's all clap our hands

And when the Rabbi dances, the table dances with him

Let's all stamp our feet

And when the Rabbi sings the holy melody

Satan lies dead

Elimelekh

When rabbi Elimelekh was merry

He took off his phylacteries, put on his glasses

And called for his 2 fiddlers

And the fiddlers fiddled

When rabbi Elimelekh became ecstatic  
He took off his xxx, put on his xxx  
And called for his 2 cymbalists  
And the cymbalists “cymbalded”

Motenyu

Bim – bom...

Rabbi Motenyu says: Good morning to You, dear L-ord

The day is hot and the struggle is hard but we haven't given up our weapons  
Oy the saints go up! Oh the wicked fall down

Bim – bom...

Rabbi Motenyu says: Good evening to You, dear L-ord

The day is over and I have donr everything. Give me a good night

Bim – bom...

Ven der rebbe

When the rabbi dances, all the khassidim dance as well

When the rabbi laughs, all...

When the rabbi sleeps, all...

When the rabbi sings, all...

### #3 - LE PETIT JUIF

(Paroles et musique de Danielle Messia)

Danielle Messia était une chanteuse française des années 1980, auteur-compositeur-interprète très prometteuse, mais qui a été emportée par une leucémie fulgurante à l'âge de 28 ans. Elle a enregistré 3 albums.

Cette chanson a paru dans son tout premier CD qui a été détruit avant d'être mis sur le marché en raison des ententes avec le producteur qui a travaillé avec elle à partir de ce moment-là. Cette chanson m'a toujours émue en raison de sa simplicité et parce que j'éprouve souvent, la joie teintée de mélancolie, le sourire au milieu des larmes...

Danielle Messia was a French singer from the 1980s; as a very promising composer, lyricist and performer she died prematurely from fulgurant leukemia

at age 28. She had recorded 3 albums.

This song appeared in her first album which had been destroyed before going on the market because of the dealings with her new producer. It always moved me because of its simplicity and because often I feel melancholy in the middle of happiness and the birth of a smile in the cradle of tears.

Si un beau jour tu passes par ici  
N'oublie pas de t'arrêter  
Et ne prends pas garde au désordre de mon logis  
Peuplé de rêves entortillés  
Je t'ouvrirai la porte de mon coeur  
Je chanterai des chansons  
Et pardonne-moi si par quelque malheur  
Il pleut sur le toit de ma maison

Dans mon coeur, dans mon coeur  
Danse et chemine, court et trotline  
Dans mon coeur, dans mon coeur  
Danse un petit Juif et son sourire est un peu triste

Je te ferai asseoir tout près du feu  
Et tu me raconteras  
Tes questions, tes désirs, enfin tout ce que tu veux  
Et qui pèse bien trop lourd pour toi  
Tu accepteras la tasse de thé  
Que l'on offre à l'étranger  
Et pardonne-moi je ne peux rien y faire  
Si chez moi le sucre est bien amer.

Je t'accompagnerai si tu le veux  
Nous deviendrons des amis  
Mais prends bien garde à toi ami qui veux être heureux  
Ma joie s'appelle mélancolie

The little Jewish man  
If one fine day you pass by this way

Don't forget to make a stop  
And don't pay attention to the mess in my house  
Filled with intertwined dreams  
I will open the door to my heart  
I'll sing you songs  
And forgive me if by some mischance  
It rains on the roof of my house

In my heart, dances and runs, strolls and jogs  
In my heart, dances a little Jewish man and his smile is a little sad

I will sit you by the fire  
And you will tell me  
Your questions, your desires and all you wish to say  
That weighs too much for you  
You will accept the cup of tea  
That is offered to the foreigner  
And forgive me I can't help it  
If my sugar is quite sour

I will accompany you if you want it  
We will become friends  
But be very careful my friend who wants to be happy  
My joy is called melancholy

#### #4 - FEL SHARA

Cette chanson est probablement d'origine turque bien que chanté dans tout l'est et le sud de la Méditerranée, et a été "recyclée" dans le début du 20e siècle en une historiette comique dont le propos est d'illustrer le mélange des langues qui se produisait dans les ports de la Méditerranée où de multiples nationalités se rencontraient et devaient trouver le moyen de communiquer. Certains appellent ce type de langage "lingua Franca", certains musicologues appellent ce type des chansons des "chansons macaroniques".

This song is most probably of Turkish origin although it is sung in the whole Eastern and Southern part of the Mediterranean sea, and has been "recycled" in a little comical love story but serving the purpose of illustrating the mix of



languages happening in the Mediterranean harbours where people of many countries met and had to find a way of communicating. Some people call this type of language “Lingua Franca”, some musicologists call these songs “macaronic songs”.

Fel shara canet betet masha  
La signorina aux beaux yeux noirs  
Come la luna était la sua faccia  
Qui éclairait le boul’vard

Velevo parlar shata metni  
Because her father was à la gare  
Y con su ombrella darabetni  
En réponse à mon bonsoir

Perque my dear tetrabini  
Quando yo te amo kitir  
And if you want tehebini  
Il n’y a pas lieu de nous conquérir

Totta la notte alambiki  
Et même jusqu’au lever du jour  
And ev’ry morning ashtanaki  
Pour le voeu de notre amour

Elle marchait dans la rue  
La fille aux beaux yeux noirs  
Comme la lune était son visage  
Qui éclairait le boulevard

Je voulais lui parler mais elle m’a injurié  
Car son père n’était pas loin, à la gare  
Et elle m’a battu avec son parapluie  
En réponse à mon bonsoir.

Pourquoi me bats-tu ma chérie  
Alors que je t’aime tant

Et si tu veux me montrer ton amour  
Il n'y a pas lieu de nous conquérir

Toute la nuit je t'attendrai  
Et même jusqu'au lever du jour  
Et chaque matin ensuite  
Pour le voeu de notre amour

She was walking in the street  
The girl with the beautiful dark eyes  
Like the moon was her face  
Lightening the avenue (boulevard?)

I wanted to talk to her, but she insulted me  
Because her father was close, at the train station.  
And she hit me with her umbrella  
When I said "good evening" to her.

Why do you hit me my darling  
When I love you so?  
If you want to show me your love.  
There is no purpose in this

I will wait for you all night  
And even until dawn  
And every morning I'll be there  
For our love

#### #5 - ARUM DEM FAYER

Cette chanson d'origine judéo-polonaise était populaire dans les années 1930 tant en Europe qu'en Amérique du Nord. Nous l'avons terminée avec un petit air klezmer, une Doïna roumaine.

This song from Poland was very popular in the 1930 in Europe and in North America alike. We finished it with little klezmer tune, a Romanian doïna

Arum dem fayer, mir zingen lider

Di nakht iz tayer men vert nit mider  
Un zol der fayer farloshn vern  
Shaint oyf der himl mit zayne shtern  
    To kroit di kep mit blumen krantzen  
    Arum dem fayer mit freylekh tantzn  
    Vayl tants un lid iz unzer lebn  
    Dernokh in shlof khaloymes shvebn

Autour du feu de camp, nous chantons des chansons  
La nuit est belle, et nous ne sommes pas fatigués  
Quand le feu s'éteint, le ciel brille de toutes ses étoiles  
Alors mettez des couronnes de fleurs sur vos têtes et dansez gaiement autour du feu  
Car notre vie est de danser et chanter et de tisser nos rêves dans le sommeil.

Around the bonfire, we sing songs. The night is lovely and we are not tired  
And when the fire goes out, the sky shines with its stars.  
So crown your heads with flowers and joyfully dance around the fire  
For dancing and singing is our life, and in our sleep we spin our dreams

#### #6 - MAGUEN HOSSIM

Texte du XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> – musique Hélène Engel

Cette chanson de Mardochee Astruc (1656-1698 - rabbin de l'Isle sur Sorgue) vient d'une communauté juive qui vivait dans le comtat venaissin (environ l'actuel département du Vaucluse en Provence – France du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle) protégée par le Pape qui en tirait profit par les taxes qu'il en exigeait... mais qui les a gardés en vie. La chanson appartient à un ensemble de pièces dites farcies car elles font alterner le provençal et l'hébreu, retrouvées par Moshé Lazar et dont Frédéric Vouland\* a tenté de reconstituer les musiques et la prononciation d'époque. Tout l'art est de faire rimer les deux langues, d'où certaines licences prises avec la grammaire ou des raccourcis qui mettent en danger la compréhension. C'est un chant de circoncision qui fait allusion à l'histoire d'Abraham dans la bible. Il y a 2 couplets de plus dans le texte original.

C'est un texte exceptionnel, ancien, et rare, car on n'a retrouvé que 9 chansons farcies de cette communauté et les musiques sauf une se sont perdues. J'ai composé la musique dans le style provençal de l'époque.

\* Frederic Vouland est un écrivain Provençal actuel.

This song written by Mardochee Astruc (1656-1698 - rabbi of l'Isle sur Sorgue) comes from a Jewish community who used to live in the Venaissin Comtat (more or less the present Vaucluse department in Provence-France from the XIVth to the XVIIIth century), protected by the Pope in exchange of high taxes... but who kept them alive. The song belongs to a group of pieces called "stuffed pieces" because the Hebrew and Provençal languages alternate from line to line. These songs were unearthed by Moshé Lazar and Frédéric Vouland\* tried to find the music and the specific pronunciation of the time. The point was to have the 2 lines in different languages rime together, which led to certain liberties with the grammar or shortcuts that endanger comprehension. It is a circumcision song evoking the biblical story of Abraham. There are 2 more verses in the original text.

This is an old, very exceptional and rare text because so far only 9 "stuffed songs" of this community have been retrieved and all the music has been lost except for one. I composed the music of this song in the provençal style of the period.

\* Frederic Vouland is a Provençal writer

### 1) MAGUEN HOSSIM

Quand se fison en èu  
OSSE NISSIM  
Li tiro dou panèu  
ABRAAM HAIVRI  
Soun grand favouri  
HITSILO MEHOUR KASDIM  
Part tout aussitôt  
MIBET MOLADTO  
Vai in terro dei Hittim

### 2) DAM BERITO

Coumando a Aouram  
OULKHOL BETO  
Dou piquié jusqu'au grand  
NA HIT AKHLEKH TAM  
Ben qu'as novant'an

HIMOL KOL YELID ZAKHAR

Ti veiras dou ben

OULE SARAH BEN

Ismael sera a part

3) YADOU HEM

Vount'ero Sarah

VAYOMAR KEN

Un fièu enfantara

VATITSKHAK SARAH

Coum'aco sera

EN LI ORAKH KANASHIM

Diéu la counsoulè

KI LO YI DALE

L'an que ven sara ansin

4) KHAÏ OLAMIM

L'enfant que na eici

YARBE YAMIM

Afin dou circounci

YAADIT TORAH

Dieu lou benira

SHALOM YENI BE YAMAV

Leu n'en bastira

BET HABEKHIRA

OSSE SHALOM BIMROMAV

PROTECTEUR DES FAIBLES

QUAND ON SE FIE À LUI

FAISANT DES MIRACLES

IL NOUS SORT DE LA NASSE

ABRAHAM L'HÉBREU

SON GRAND FAVORI

IL LE SAUVA D'UR CASDIM

IL PART TOUT AUSSITÔT

DE SA MAISON, DE SA PATRIE

IL VA EN TERRE DES HITTIM

LE SANG DE TON ALLIANCE  
COMMANDE À ABRAHAM  
ET À TOUTE SA MAISON  
DU PETIT JUSQU'AU GRAND  
IL VIVAIT INNOCENT  
MALGRÉ TES 90 ANS  
CIRCONCIS TOUS LES MÂLES  
TU EN VERRAS DU BIEN  
ET SARA AURA UN FILS.  
ISMAEL SERA À PART.

ILS SAVAIENT BIEN  
OÙ ÉTAIT SARA  
IL DIT "OUI!  
TU ENFANTERAS UN FILS  
ET SARA RIT  
COMMENT CELA SERA?  
JE N'AI PLUS MES RÈGLES!  
DIEU L'A CONSOLÉE,  
QU'ELLE NE S'ÉTONNE POINT!  
IL EN SERA AINSI L'AN PROCHAIN

PROTECTOR OF THE WEAK, WHEN WE TRUST HIM  
PERFORMING MIRACLES, HE HELPS US OUT  
ABRAHAM THE HEBREW, HIS FAVORITE  
I RESCUED HIM FROM UR OF CHALDEA  
HE LEFT RIGHT AWAY, HIS HOUSE, HIS HOMELAND  
TO GO TO THE HITTITES LAND

THE BLOOD OF YOUR COVENANT ORDERS TO ABRAHAM  
AND TO HIS HOUSEHOLD, FROM THE YOUNGER TO THE OLDER  
HE LIVED INNOCENT DESPITE HIS 90 YEARS  
CIRCUMCISE ALL THE MALES, YOU WILL SEE GOOD FROM IT  
AND SARA WILL HAVE A SON, ISMAEL WILL BE APART.

THEY KNEW WHERE WAS SARA  
HE SAID YES, YOU WILL BARE A SON  
AND SARA LAUGHED, HOW COULD THAT BE  
I DON'T HAVE MY PERIODS ANYMORE.  
G-OD COMFORTED HER, DON'T BE ASTONISHED  
NEXT YEAR, IT WILL BE HAPPENING.

PAR L'ÉTERNEL DU MONDE  
L'ENFANT QUI EST NÉ ICI  
VIVRA DE LONGUES ANNÉES  
AFIN DU CIRCONCIS  
FERA (FAIRE) HONNEUR À LA LOI  
D-IEU LE BÉNIRA.  
IL CONNAITRA UNE VIE PAISIBLE  
VITE IL Y BÂTIRA  
LA MAISON DE L'ELECTION  
CELUI QUI FAIT LA PAIX AU CIEL.

BY THE ETERNAL OF THE WORLD, THE CHILD BORN HERE  
WILL LIVE MANY YEARS AND WITH THE CIRCUMCISED  
HONOUR THE LAW G-OD WILL BLESS HIM  
He will have a peaceful life and will build the house of election  
THE ONE WHO MAKES PEACE IN HEAVEN

#### #7 - CUANDO EL REY NIMROD

Cette chanson raconte la naissance d'Abraham. Nous nous arrêtons à 3 couplets, juste avant l'accouchement mais la chanson est très longue. Une des curiosités de cette chanson est que la version que nous vous présentons est très récente (folkloriquement parlant), 1937, mais qu'elle est devenue une des chansons préférées du Répertoire Judéo-espagnol. À mes oreilles, elle sonne comme les chansons séfarades d'origine marocaine.

This song tells the story of Abraham's birth. We stop after 3 verses, just before the delivery, but the song is much longer. One interesting fact about this song is that the version that we recorded is quite recent, 1937 but it became a favorite among the Judeo-Spanish repertoire. To my ears, it sounds like the sefardic sounds from Morocco.

Cuando el rey Nimrod al campo salia  
Mirava en el cielo y en la estrelleria  
Vido luz santa en la djuderia  
Que havia de nacer Avraham Avinu

Avram Avinu, Avram Avinu  
Padre bendicho luz de Israel

Lugo a las cumadres le encomendavan  
Que toda mujer prenada quedava  
Y si hijo pariere al punto lo mataron  
Que havia de nacer Avraham Avinu

La mujer de Terakh quedo priata  
Dia en dia el le preguntava  
De que tienes la cara tan demudada  
Ella savia el bien que tenia

## LE ROI NIMROD

Quand le roi Nimrod sortit se promener  
Il regarda le ciel et les étoiles  
Il vit une lumière sacrée dans le quartier Juif  
Car Avraham Avinu (notre père) devait naître

Avram Avinu, Père chéri  
Père béni, lumière d'Israel

Alors on a a dit à toutes les femmes enceintes  
D'essayer de ne pas accoucher  
Car si un fils naissait, il serait tué aussitôt  
Car Avrahamm Avinu devait naître

La femme de Terakh était enceinte  
Chaque jour il lui demandait



Èt pourquoi as-tu cet air?”  
Elle savait le trésor qu’elle portait.

When King Nimrod went into the fields  
He looked at the heavens and at all the stars,  
He saw a holy light above the Jewish quarter  
That was a sign that Abraham our father was about to be born.

Avraham our father, our well-loved father,  
Blessed father, light of Israel

Immediately the midwives recommended  
That every pregnant women tarry  
Because if a son were born they would have to kill him.  
(That told of the birth of Abraham our father.)

Terah's wife was pregnant.  
Daily he asked her the question:  
"Why is your face so pale"  
Already she knew the good she had within her

#### #8 - SHALOM RAV

J’ai la joie de chanter occasionnellement comme soliste cantoriale au temple Emanu-el de Montréal. Bien que mes relations personnelles avec D-ieu soient un peu lointaines, ou peut-être à cause de ça, cette prière m’a touchée car j’élargis “Israel” à toute l’humanité en besoin de paix. J’ai eu envie de composer un air pour ce texte ainsi que pour remercier le Temple qui me donnait l’occasion d’être à cette place privilégiée. Mon amie, ma soeur de coeur, feu Sylvie Brajtman m’a fait l’honneur de la mettre à son répertoire. Je lui dédie cette chanson.

I have the pleasure of singing occasionally as a cantorial soloist at Temple Emanu-El-beth Sholom in Montreal. Although my personal relationship with G-od is a bit distant, or maybe because of that, this prayer touched me because I include the whole humanity in need of peace under the name “Israel”. I felt like composing a tune for this text as well as a sort of thank you for the Temple

who gave me the opportunity to be in this privileged place. My friend, my sister from the heart, the late Sylvie Brajtman honoured me by putting it in her repertoire, I dedicate this song to her.

Shalom rav al Israel amkha tasim le olam (2)

I : Ki ata hu melekh adon lekhoh hashalom (2)

II: Vé tov enekha, lévarekh et amkha Israel

Vekhol et uvekhol shaah, bishlomékha (2)

O Souveraine source de paix, accorde à ton peuple Israel une paix durable.  
Qu'il te plaise de bénir Israel de ta paix en tout temps et en tout lieu.

O Sovereign source of Peace, let Israel your people know enduring peace, for it is good in your sight to bless Israel continually with your peace

#### #9 - BEI MIR BISTU SHEIN

Cette chanson vient du théâtre Yiddish. Elle a été popularisée par les Andrew sisters et les Barry sisters. Elle est devenu un standard de Jazz au point que bien des musiciens ne connaissent pas son origine. C'est ce qui m'a fascinée dans cette chanson, comment elle a su "prendre", et faire que chacun s'y reconnaisse.

This song originates from the Yiddish theatre and was popularized by the Andrew Sisters and the Barry Sisters. It became a jazz standard to the point that many musicians totally ignore its origin. This is partly what fascinated me with this song, how it got into people, and allow that all feel at home with it.

Ven du zolst zain shvarts vi a tater

Ven du host oïgen vi bey a koter

Un ven du hinkst a bislakh, host hiltserne fislakh

Zog ikh dos art mikh nit.

Un ven du host a narishin shmaïkhl

Un ven du host a vaï tsuzius saïkhl

Ven du bist vild di Indianer, bist afilu a Galitsianer

Zog ikh dos art mikh nit

Zog mir vi es klers tu dos

Khvel dir tsogin bald farvos

Baï mir bistu shein, baï mir hostu khein  
Baï mir bistu einer oyf der velt  
Baï mir bistu git, baï mir hostu "it"  
Baï mir bistu teirer fun gelt  
Fil sheine meidlakh hobn shoïn gevolt nemen mikh  
Un fun zey ale oys geklibn hob ikh nokh dikh

I've tried to explain, Baï mir bistu shein  
So kiss me and say you understand

Même si tu étais aussi noire qu'un Tatar,  
Même si tu avais des yeux de chat  
Même si tu boitais un peu ou que tu avais une jambe de bois  
Ça me serait égal  
Et si tu avais un sourire un peu niais  
Et si tu avais l'intelligence d'une dinde  
Si tu étais sauvage comme une indienne  
Voire même une Juive de Galicie\*  
Ça me serait égal  
- Dis-moi comment tu expliques ça?  
- Je vais te dire pourquoi

Pour moi tu es la plus belle,  
Pour moi tu es la plus gracieuse  
Pour moi tu es unique au monde  
Pour moi tu es bien, pour moi tu as tout  
Pour moi tu es plus précieuse que l'or  
Beaucoup de belles jeunes filles me voulaient  
Mais parmi elles je n'ai choisi que toi

J'ai essayé d'expliquer "Bay mir bistu sheyn  
Alors embrasse-moi et dis-moi que tu comprends.

Even if you had a Tatar complexion  
Even if you had tomcat eyes  
Even if you had a little limp or a wooden leg

I'd say "I don't care"

-

Even if you had a foolish smile

Even if you were a simpleton

Even if you were really unrefined

Even if you were as common as a coarse Galician\* Jew

I'd say "I don't care"

- Tell me how you explain that

- I'll tell you why

Because to me you are beautiful

To me you have grace

To me you are one of a kind

To me you are great

To me you have "it"

To me you are more precious than gold

Many beautiful girls wanted me

And from all of them I chose only you

Les Galiciens (une region de Pologne) avait la meme reputation que le Belges pour les Français ou les Terre-Neuvains pour les reste des Canadiens... et les Canadiens pour les Etats-Uniens....

Galician Jews had the same reputation than Belgiums for French, or New-Findland inhabitants for the rest of the Canadians, or Canadians for US citizens.

#### #10 - LOMIR ZIKH IBERBETN

Cette chanson traditionnelle d'origine juive russe a été publiée pour la 1ère fois en 1914 pour autant que l'on sache. Il y a nombreuses variations dans l'ordre, le nombre et le texte des couplets, mais le message essentiel est préservé: réconcilions-nous.

This traditional Jewish-Russian song has been published in 1914 for the first time, as far as we know. There are many variations in the order, the number and the text of the verses, but the message is clear: let's make up.

There are many versions of the song with changes in the order, the number and the text of the verses, but the message is clear: let's make up

Lomir zikh iberbetn Nit shteyst bay der tir  
Lomir zikh iberbetn kum arayn tsu mir

Lomir zikh iberbetn koyft a por marantz  
Lomir zikh iberbetn, lomir geyen tantzn

Lomir zikh iberbetn shtelt der samovar  
Lomir zikh iberbetn zay-zhe nisht kayn nahr

Lomir zikh iberbetn genug shoyn zayn vi goyim  
Lomir zikh iberbetn lomir shraybn tnoyim

Let's make up! Don't stay standing at the door, come in.  
Let's make up! Buy me a couple of oranges and let's go dancing  
Let's make up! Heat up the samovar, and don't be foolish  
Let's make up! Enough acting like Gentiles, let's get engaged.

Réconcilions-nous! Ne reste pas à la porte, viens, rentre.  
Réconcilions-nous! Achète-moi 2 oranges et allons danser  
Réconcilions-nous! Allume sous le samovar et ne fais pas l'idiot(e)  
Réconcilions-nous! Assez fait comme les Gentils, fiançons-nous.

#### #11 - JE SUIS LA CANNELLE ET LE CUMIN

Chanson inédite de Danielle Messia (paroles et musique) – Unpublished song from Danielle Messia

(voir aussi chanson #3 – Le petit Juif / See also song #3 The Little Jewish Man))

Danielle Messia nous a laissé 3 albums mais aussi de nombreuses chansons inédites dont celle-ci, qui est une de ses premières, écrite alors qu'elle était encore très jeune (19 ans maximum). Elle ressentait très fort sa double appartenance au monde Ashkénaze et au monde Sépharade car sa mère était Polono-Française et son père Egypto-Soudanais... Maintenant il est très fréquent d'avoir des parents originaires d'horizons très différents, mais dans les

années 1970 ce n'était pas si commun et pas si facile à vivre, n'étant jamais assez l'un et toujours trop l'autre au goût de chacun. J'ai vécu ça aussi et le vis encore. *Cette chanson inédite est une de ses premières, écrite alors qu'elle avait moins de 20 ans) pour évoquer ses origines doubles, Ashkénaze et Sépharade.*

Danielle Messia left us 3 albums of her songs as well as numerous unpublished songs among which this one, one of her first songs, written when she was very young (around 19 at most). She felt deeply her double affiliation to the Sephardic and Ashkenazic worlds because her mother was Polish-French and her father Sudanese-Egyptian.... Nowadays it is frequent to have parents from very different origins, but in the 1970 it was not that usual and not so easy to deal with, being always not enough one and too much the other for both. I also went through this, even now sometimes.

Je suis la cannelle et le cumin  
Je suis la menthe et le raifort  
J'ai un passé dans chaque main  
A gauche le sud à droite le Nord

J'ai une racine à chaque pied  
L'un parle Yiddish et Polonais  
Toi qui es moitié de moi-même  
Laisse-moi te dire combien je t'aime

Dans une p'tite maisonnette  
Y'a mon grand-père qui s'entête  
À r'garder les flammes du feu  
Les rouges et puis les bleues  
Oy vey, Oy vey! Oy je m'étais endormie  
Et je pense à toi grand-mère Qui me chante Ay lu lu

Je suis la cannelle .... à droite le Nord

J'ai une racine à chaque pied  
L'autre pied m'est un peu étranger  
J'comprends pas toujours son langage  
Oui mais je sais qu'il est très sage

Orient! Orient millénaire  
Du désert à la mer  
Tu coules dans mon sang  
Sur ma route est l'olivier  
Mes moutons sont tous blancs  
Et ma couche est parfumée  
De myrthe et d'encens

Je suis la cannelle ... à droite le Nord

J'ai une racine à chaque pied  
L'un va clopin l'autre clopant  
Mais toujours ils vont du même côté  
Du côté du soleil levant. (3)

I am cinnamon and I am cumin

I am cinnamon and I am cumin  
I am mint and I am horseradish  
I have a past in each hand  
South on the left, North on the right

I have a root on each foot  
One speaks Yiddish and Polish  
You who are half of myself  
Let me tell you how much I love you

In a little house  
My grand-father persists in  
Watching the flames of the fire  
The red and the blue ones  
Oy vey, Oy vey! Oy I fell asleep  
And I think of you Grand-ma who sings me Ay lu lu

I am cinnamon ...North on the right

I have a root on each foot  
My other foot is less familiar to me  
I don't always understand its language  
Yes, but I know it is very wise

Orient! Ancient Orient  
From the desert to the sea  
You run in my blood  
The olive tree stands on my road  
My sheeps are all white  
And my bed is perfumed  
With myrrhe and encense

I am cinnamon ...North on the right  
I have a root on each foot  
One goes hobbling the other goes limping  
But they always go toward the same direction  
Toward the rising sun

#### #12 - SAPOZHKELEKH

Cette chanson traditionnelle juive Ukrainienne est redevenue très populaire à partir des années 1985, après que Michael Alpert l'ait collectée auprès d'une émigrée russe, Bronya Sakina, et enseignée dans un Klezcamp. L'expression "poignée sans porte" chez les Francophones, se dirait plutôt "porte sans poignée", voire "serrure sans clef", ouvrant par là tout un monde d'association d'idées.... très "French style". *Un parcours intéressant pour cette chanson arrivée d'Ukraine aux USA avec une immigrante et repartie vers l'Europe aux environs de 1985, en surfant sur les vagues du « klezmer revival »*

This traditional Jewish-Ukranian folk song became popular again after 1985, when Micheal Alpert collected it from emigre Broyna Sakina and taught it in a Klezcamp. For Francophones the expression "doorknob without a door" would be reversed as door without a doorknob, or even better "keyhole without a key" opening a whole range of new very "French style" associations....

Farkoyfn di sapozhkelekh - Un foren oyf di droshkele  
Abi mit dir in eynem tsu zayn  
Oy ikh on dir, un du on mir, vi a klyamke on a tir



Ketsele, feygele mayn  
Tarararay, tarararay ...

Oy forn oyf di vokzalekhlekh - Un farkoyfn fremde shalekhlekh  
Oy esn on a tischele - un shlofn on a kischele  
Oy shlofn on di vokzalekhlekh, - un vashn fremde polekhlekh

Je vendrai mes bottes et voyagerai en fourgon de fret, juste pour être avec toi  
Oh, moi sans toi et toi sans moi, on est comme une poignée sans porte,  
Mon petit chat, mon petit oiseau  
J'irai vendre des châles dans les stations de chemin de fer, juste...  
Je mangerai sans table, je dormirai sans oreiller, juste...  
Je dormirai dans les stations de chemin de fer et je laverai par-terre, juste...

I'll sell my boots and ride on wagons, just so I can be together with you  
Oh, I without you and you without me are like doorknob without a door. My  
kitten, my little bird  
I'll go to railroad stations and sell scarves to strangers, just ...  
I'll eat without a table and I'll sleep without a pillow, just....  
I'll sleep in railroad stations and wash the floor of strangers, just....

## MIPI EL

Cette chanson est une de mes préférées depuis longtemps. D'une part je trouve la musique très jolie, d'autre part j'aime la candeur de ce texte qui décline sur tous les tons: D-ieu y'a pas mieux que toi.

This song is one of my favorite since a long time ago. First I find the music very pretty, but also I love the candidness of this text which says in many ways: G-od, there is nothing better than You.

Traditional sephardic tune

Chorus : Mipi el u mipi el, Yevorakh kol Yisrael

En Adir kadonay, vé en Barukh keven am'ram  
En gedola katorah, ve en darshaneha ke Yisrael

En hadur kadonay, vé en vatic keven am'ram

En zaka katorah, ve en khakhameha ke Yisrael

En tahor kadonay, vé en yakhid keven am'ram  
En kebira katorah, ve en lamdaneha ke Yisrael

En podeh kadonay, vé en tsaddik keven am'ram  
En kedush katorah, ve en tomekheha ke Yisrael

Mipi El

De la bouche de D-ieu, bénédiction pour le peuple d'Israel

Nul n'est plus puissant que notre D-ieu  
Et nul aussi loué que le fils d'Amram  
Rien n'est aussi noble que la Torah  
Personne ne cherche à la comprendre comme Israel

Nul n'est aussi splendide que notre D-ieu  
Et nul aussi estimé que le fils d'Amram  
Rien n'est aussi parfait que la Torah  
Personne ne la déchiffre comme Israel

Nul n'est aussi parfait que notre D-ieu  
Et nul aussi unique que le fils d'Amram  
Rien n'est aussi merveilleux que la Torah  
Personne ne l'étudie comme Israel

Nul ne nous pardonne comme notre D-ieu  
Et nul n'est semblable au fils d'Amram  
Rien n'est aussi saint que la Torah  
Personne ne la suit comme Israel

Mipi El

From the mouth of God, blessing for all Israel

None so mighty as our L-ord  
And none so blessed as Amram's son;  
Nothing noble like Torah  
None seek its ways like Israel

None so spendid as our L-ord  
And none esteemed as Amram's son;  
Nothing faultless like Torah  
None know its ways like Israel

None so perfect as our L-ord  
And none unique like Amram's son;  
Nothing awesome like Torah  
None learn its ways like Israel

None redeems us as our L-ord  
And none is just like Amram's son;  
Nothing holy like Torah  
None keeps its ways like Israel

## KESL GARDN

Castle Garden était le lieu où accostaient les bateaux d'immigrants en face de New-York, où ceux-ci étaient inspectés, mis en quarantaine et s'ils ne plaisaient pas pour une raison ou une autre, ils étaient renvoyés. L'auteur, un écrivain engagé décrit ce que vivent tous les émigrants qui fuient la misère, que ce soit les Juifs au siècle dernier, ou les Africains aux portes de l'Europe aujourd'hui, un espoir fou avant, la peur de ne pas pouvoir entrer, puis la déception. Une mise en garde sérieuse qui reste d'actualité.

Castle Garden was where the boats full of immigrants landed, right in front of New-York, where the immigrants were inspected, quarantined or sent back if something was not liked about them. The author, a politically engaged writer describes what all immigrants go through when they flee from misery, whether Jews of the past century or the Africans at the doors of Europe today, a poignant hope before, the fear of not being able to get in and the following

desappointment. A serious warning, still in fashion.

Mit vey und shmartz  
Vert iber felt mayn harts  
Ven ikh gib oyf Kesl Gardn a blik  
Vu mentshn milyonen  
Fun farsheydene natsionen  
Zitsn un troymen fun glik.  
Ikh denk es oyf klor  
Tsurik mit akht yor  
Bin ikh dort gesesn aley  
Gehoft un gelakht  
Fun glik nor getrakht  
Vi gut iz mir demolt geven.  
In Kesl Gardn oyf yener zayt tir  
Gefint ir dem grub fun mayn glik.  
Un nor file kvorim a zelkhe on shir  
Gefint ir vu ir git nor a blik.

Dokh gibn mir tsu  
Az frayheyt un ru  
Hobn mir do mer vi iber al.  
Fun libe un fridn  
Far kristn un yidn  
Tsaygt zikh un do yetst a shtral.  
Nor nemt oykh in akht,  
Nit farshlept do di nakht,  
Di finster fun der altn velt.  
Di heymishe zam  
Lost zinkn in yam  
Un do zet nit shekhtn zikh fargelt.  
Dan vet Kesl Gardn a lust gortn zayn  
Un aykh vet men shatsn in land.  
Dan vet men aykh yidn bahandlen do fayn  
Farshvindn vet dumhayt un shand

CASTLE GARDEN

De peine et de douleur  
Mon coeur est rempli  
Lorsque je regarde Castle Garden  
Où des millions de gens  
De tant de nations différentes  
Attendent et rêvent au bonheur.  
Je me rappelle si bien  
C'était il y a juste huit ans,  
J'attendais là moi-même.  
J'espérais, je riais  
Ne pensant qu'au bonheur  
Comme c'était bien...  
A Castle Garden, une fois la porte passée  
C'est la tombe de mes joies que vous découvrez  
Et des tombes semblables, vous en trouvez  
Beaucoup d'autres, où que vous posiez les yeux

Cependant  
La liberté et la tranquillité  
Nous en avons ici plus que partout ailleurs  
L'amour et la paix  
Pour les Chrétiens et les Juifs  
Semble exister un peu maintenant.  
Mais faites attention,  
N'attirez pas ici la nuit,  
Les ténèbres du vieux monde.  
L'éternelle misère  
Laisse-là sombrer au fond de la mer.  
Et ne vous entretenez pas pour de l'argent  
Alors Castle Garden deviendra un jardin de Délices  
Et vous serez estimés dans ce pays.  
Avec vous, Juifs, on se conduira bien  
Alors disparaîtront l'ignorance et la honte.

Lyrics : M. Rosenfeld,  
Music : M. Warshawsky  
CASTLE GARDEN

With pain and suffering  
My heart is full  
When I look at Castle Garden .

Where folks of all stations  
From so many different nations  
Wait and dream of happiness.  
I remember it so well  
Just eight years ago  
I was waiting there myself  
Full of hopes, I was laughing  
Thinking only of joy.  
How good I felt, then ...  
In Castle Garden, once you pass the door  
The grave of my joy you will see  
And similar tombs you will find more and more  
Wherever you may look, believe me.  
But nevertheless  
Of freedom and rest  
We have here more than anywhere.  
For love and peace, too  
For Gentile and Jew  
A ray of hope shines in the air.  
But do take care  
And leave over there  
The darkness of the old country.  
The old misery  
Let it sink in the sea  
And don't kill yourselves just for gold !  
Then, Castle Garden  
A marvellous place will be.  
And people will respect you  
Then all Jews will finally  
Be treated correctly  
And ignorance and shame will vanish.  
Lyrics : M. Rosenfeld,

Music : M. Warshawsky  
**#15 - BUBLITSHKI**

This traditional song is claimed by everyone. Russians pretend it is Russian, Jews claim it is Jewish.... On one of our last shows a lady came up and told us that they were all wrong, the song was clearly and definitely...Armenian. We will not take sides, let's say it comes from somewhere in Eastern Europe and the subject is very international. This is why we chose to mix the languages, going from Ukranian Yiddish to American Yiddish via Russian and French.

*En russe on dit bublitchkis pour «petit bagel» ou «bagelekh». Cette chanson est dans la tradition des chansons «misérabilistes» de la fin du XIXe siècle et début du XXe où les drames terribles se chantaient sur une musique vive et dynamique.*

Es rikt zikh on di nakht  
Ikh gey arum farshmakht  
Aroysgetriben mikh fun umetum  
Kleyder tserisene Nit keyn gevashene  
An oysgematerter Gey ikh arum

Oy oy oy bublitchki  
Heysinke bublitchki  
Di letste bublitchki  
Kupitye bay mir.  
Ikh shtey aleyn in gas  
Fun regn ver ikh nas  
Di letste bublitchki  
Kupitye bay mir.  
Kupitye bublitchki  
Gariatshi bublitchki  
Ganitie rublitchki  
Siuda skariey

Mon père est toujours saoul  
Quand il rentre chez nous  
Il nous donne des coups  
Pendant des heures  
Ma mère a des amants  
Ma soeur tout simplement  
Elle fait comme sa maman

Et moi je pleure

Oy oy oy bublitshki  
Ach'tez mes bublitshki  
Mes jolis bublitshki  
Ils sont exquis  
Que vous soyez marquis  
Ou bien n'importe qui  
Ach'tez mes bublitshki  
Ils sont exquis  
Mes beaux gâteaux dorés  
Vous qui les adorez  
Ach'tez mes bublitshki  
Ils sont exquis

Oy koyft-zhe beygelekh  
Frishinke beygelekh  
Zet mayne eygelekh  
Zaynen farbrent  
Oy oy oy laytelekh  
Git oyf potatelekh (\*\*)  
Un dos iz alles vos  
Ikh hob gemeynt

Bublitshki  
(Traditional)

Night is approaching  
My step is weak  
Forsaken everywhere I go  
My clothes are in shreds  
And not washed  
Exhausted  
I roam the streets

Oy oy oy bublitshki  
Just baked bublitshki



My last bublitchki  
Buy them from me  
I am alone in the street  
Drenched to the bone by the rain  
My last bublitchki  
Buy them from me

My father is always drunk  
When he gets back home  
He beats us  
For hours  
My mother has lovers  
My sister, simply  
Behaves like her mother  
And me, I cry.

Oy oy oy bublitchki  
Buy my bublitchki  
My lovely bublishki  
They are delicious  
If you are a Lord  
Or just anybody  
Buy my bublishki  
They are delicious!  
My beautiful golden cakes  
You, who adore them  
Buy my bublishki  
They are delicious!

So buy my beygelekh  
My fresh beygelekh  
Look at my eyes  
They are burning red  
Oy oy oy good people  
Give me enough to buy small potatoes  
And that is all I meant to say.

**#16 - OCHO CANDELICAS**

*.This song has been written by Flory Yagoda, a Yugoslavian artist doing a wonderful work in transmitting and renewing the Jewish-Spanish Tradition. It is another top hit in the Sefardic (top ten) culture, many people think it is traditional.*

*Cette chanson relève de la tradition sépharade. Bien que son auteure soit toujours vivante, sa chanson est devenue un « traditionnel » pour la fête des lumières, Khanuka, qui arrive à peu près au même temps que Noël.* Khanuka linda 'sta aqui  
Muchas candelas para mi Ay

Una candelica, dos candelicas  
Tres candelicas, Cuatro candelicas  
Cinco candelicas, Seis candelicas  
Siete candelicas Ocho candelas para mi

Muchas fiestas voy hazer  
Con alegria y plazer ....

Los pastelicos voy comer  
Con almendricas y la miel....

### Eight Candles

Lovely Chanuka is here  
Many candles for me – Ay

1 candle, 2 candles, 3.. 4..., 5..., 6..., 7...  
8 candles for me.

I will go to many parties  
With happiness and pleasure

I will eat little pastries  
With almonds and honey.

### **#17 - HELENE'S NIGUN**

*In Autumn 2006, I composed this Nigun for the youth choir I was directing. It came out very fast, nearly under its present form. But flipping through the*

*song album of my late friend Jacques Grober, I found a tune similar to the 2nd part of this nigun. Could he have whispered it to my ear from ... where he is? In any case, I dedicate this song to him.*

*Petit cadeau pour conclure l'album, le dernier-né des morceaux d'Hélène Engel, encore au stade de « work in progress », un clin d'œil pour le prochain CD*